

第 8 章

= 1 =

तत्किं मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेन स तथागतो ऽमितायुर्नामोच्यते ।

tat kiṃ manyase Śāriputra kena kāraṇena sa tathāgato 'mitāyur nāmocyate /

云何に汝は思ふや、舍利子、何が故に彼如来を無量寿と名くるや、

'Now what do you think, O Śāriputra, for what reason is that Tathāgata called Amitāyus?

1 **तत्किं मन्यसे शारिपुत्र** tat kiṃ manyase Śāriputra

シャーリプトラよ、これをどう思うか / (舍利弗、於汝意云何。)

तद् tad pron. [-n. Ac. (-t無声音の前)] 其, 此, 是, 彼

किम् kim pron. [-n. Ac. (-m+子 -m+子)] [疑問代名詞 who, which, what] 何, 云何

मन् √man (4) A. [-yase pres. 2. sg.] 考える, 念, 作念, 想念, 意, 思量

शारिपुत्र Śāriputra m. [-V.] 舍利弗, 舍利子

2 **केन कारणेन स तथागतो ऽमितायुर्नामोच्यते** kena kāraṇena sa tathāgato 'mitāyur nāma-ucyate

どういう理由で、かの如来はアミターユスと名づけられるのであろうか。 / (彼仏何故号阿弥陀。) ¹

केन कारणेन kena kāraṇena 如何なる理由にて, 何因, 何縁, 何故

किम् kim pron. [kena n. I.] 何故, 云何

कारण kāraṇa n. [-ena I. ~によつて] 原因, 因, 縁

तद् tad pron. [सः saḥ (ḥは文末以外では落ちる) m. N.] [定冠詞的な用法]

तथागत tathāgata m. [-aḥ N. (-aḥ+a- -o+')] 如来, 如去, 多陀阿伽度, 多陀阿伽駄

अमितायुस् Amitāyus m. [-N.] 無量寿, 阿弥陀

नाम वच् nāma √vac (2) P. [nāma-ucyate Pass. pres. 3. sg.] ~と名づけられる, 名, 説名

= 2 =

तस्य खलु पुनः शारिपुत्र तथागतस्य तेषां च मनुष्याणामपरिमितमायुःप्रमाणम् ।

tasya khalu punaḥ Śāriputra tathāgatasya teṣāṃ ca manuṣyāṇām² aparimitam āyuspramāṇam* /

実に舍利子、彼如来及び彼等諸人の寿量は無量なり、

The length of life (āyus), O Śāriputra, of that Tathāgata and of those men there is immeasurable (amita).

1 … **खलु पुनः शारिपुत्र** khalu punaḥ Śāriputra まことに、シャーリプトラよ、 / 又舍利弗、

खलु khalu 不変辞 実に, 確かに

पुनर् punar ad. (-r -ḥ絶対語末) 更にまた

2 **तस्य … तथागतस्य तेषां च मनुष्याणामपरिमितमायुःप्रमाणं**

tasya ... tathāgatasya teṣāṃ ca manuṣyāṇām aparimitam āyuspramāṇam

かの如来と、かの人々の寿命の量は無量である。 / 彼仏寿命及其人民、無量無辺阿僧祇劫。

तद् tad pron. [तस्य tasya m. G.] [定冠詞的な用法]

तथागत tathāgata m. [-asya G. ~の]

तद् tad pron. [तेषाम् teṣāṃ m. pl. G. (-m+子 -m+子)] [定冠詞的な用法]

¹ 羅什訳では amitāyus、amitābha をともに阿弥陀とし、区別していない。また、内容からすれば出現の順が梵本と逆になっている。

² 萩原雲来は、teṣāṃ ca manuṣyāṇām (及び彼等諸人の) がこの位置にある不自然さを指摘し、チベット訳も典拠に「無きを可とする」と刪修している。ただし、両漢訳には対応する内容の訳出がある。

मनुष्य manuṣya *m.* [-āṇām *pl. G.* ~の] 人間, 男, 人民, 衆生
 अपरिमित अपरिमिता *a.* [過去受動分子 < pari-√mā 完全に量る の否定 ; -am *n. N.*]
 量られざる, 限られざる, 無限量
 अ a- 接頭〔否定を表す〕不, 非, 無
 परि pari *ad.* 完全に, 全く
 मा √mā *v.* 量る
 आयुष्प्रमाण āyuspramāṇa *n.* [-am *N.*] 寿量, 寿命
 आयुस् āyus *n.* 生命, 命, 寿, 寿命, 寿量
 प्रमाण pramāṇa *n.* 量, 大きさ

= 3 =

तेन कारणेन स तथागतो ऽमितायुर्नामोच्यते ।

tena kāraṇena sa tathāgato 'mitāyur nāmocyate /

是の故に彼如来を無量寿と名づく。

Therefore is that Tathāgata called Amitāyus.

- 1 **तेन कारणेन** tena kāraṇena こういう理由で、／故
- 2 **स तथागतो ऽमितायुर्नामोच्यते** sa tathāgato 'mitāyur nāma ucyate
かの如来はアミターユスと名づけられるのである。／名阿弥陀。

= 4 =

तस्य च शारिपुत्र तथागतस्य दश कल्पा अनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धस्य ॥८॥

tasya ca Śāriputra tathāgatasya daśa kalpā anuttarāṃ samyaksambodhim
abhisambuddhasya //8//

又舍利子、彼如来の無上なる正等覚を証得したまひしより（今に）十劫波なり。

And ten kalpas have passed, O Śāriputra, since that Tathāgata awoke to perfect knowledge.

- 1 **तस्य … तथागतस्य … अनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धस्य**
 { tasya … tathāgatasya … anuttarāṃ samyak-sambodhim abhisambuddhasya }
 かの如来が無上なる正等覚をさとしてから、／阿弥陀仏、成仏已來、
 時「～して以来」の意味を表す *G.*(属格)の句
 तद् tad *pron.* [तस्य tasya *m. G.*] [定冠詞的な用法]
 अनुत्तर सम्यक्संबोधि anuttara samyaksambodhi *f.* 無上正等正覚, 阿耨多羅三藐三菩提
 次の abhi-sam-√budh の同族目的語
 अनुत्तर anuttara *a.* [-ām *f. Ac.* (-m+子 -m+子)] 更に高位のものなき, 無上の, 無上, 阿耨多羅
 अन् an- 接頭辞〔母音の前で否定の意味を表す〕
 उत्तर uttara *a.* [udの比較級] より上の, より高き, 上, 勝
 सम्यक्संबोधि samyaksambodhi *f.* [-im *Ac.*] 正等正覚, 三藐三菩提
 सम्यक् samyak *ad.* 全く, 完全に, 正, 正等, 三藐
 संबोधि sambodhi *m., f.* 三菩提, 等菩提
 सम् sam *ad.* 完全な
 बोधि bodhi *m., f.* [< √budh 覚める] 覚, 得道, 菩提
 अभिसंबुद्ध abhisambuddha *a.* [過去受動分詞 < abhi-sam-√budh 完全に目覚める ; -asya *G.*] 正覚
 अभि abhi *ad.* 超えて

- 2 **च शारिपुत्र** ca Śāriputra また、シャーリプトラよ、／舍利弗、
- 3 **दश कल्पा** daśa kalpā 十劫〔を経ているの〕である。／於今十劫。
 दश daśa *n.* 十
 कल्प kalpa *m.* [-āḥ *pl.* *N.* (-āḥ+有 -ā+有)] 宇宙論的時間, 劫, 劫波